

Старая кніга і новыя тэхналогіі: праблемы суіснавання.
Кніга ў музейнай экспазіцыі

Киреева Г.В. (Минск)

СОЗДАНИЕ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ ЗАПИСЕЙ НА СТАРОПЕЧАТНЫЕ КНИГИ КИРИЛЛОВСКОЙ ПЕЧАТИ И ОТРАЖЕНИЕ ИХ В ЭЛЕКТРОННЫХ БАЗАХ ДАНЫХ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ БЕЛАРУСИ

К 1993 г. НББ практически полностью перешла на систему обработки документов в автоматизированном режиме, которая была разработана для локальных ПЭВМ и в сетевом варианте. Внутренний формат ввода документов разработан на основе ГОСТа и международного стандарта ISBD(A) фирмой «INEAK». В 1997 г. в республике была начата разработка MARC – совместимого национального обменного формата библиографических записей. Основой для структуры и наполнения формата был выбран UNIMARC. В 2001 г. были подготовлены «Руководство для ввода старопечатных и редких книг» и таблица соответствия полей для преобразования записей из внутреннего формата в BELMARC.

Было создано общее руководство для старопечатных и редких изданий с целью описания в формате BELMARC¹ не только старопечатных документов различной шрифтовой графики (кириллица, латиница, гражданский шрифт и др.), но и редких изданий. Отдельное руководство должно быть составлено на рукописные книги и архивные материалы. BELMARC пока не является обязательным для библиотек страны, и не все проблемы его внедрения решены.

На сегодняшний день в базе данных (БД) «Редкая книга» НББ, которая ведется с 1993 г., содержится свыше 7 тыс. записей на документы, которые необходимо конвертировать для

¹ В дальнейшем – BELMARC-СТП

сводного электронного каталога. Макеты внутреннего формата (а их два, на монографические и многотомные издания), по которым сейчас вводятся описания старопечатных и редких изданий, в течение всего этого времени дорабатывались и уточнялись, поэтому в настоящее время в БД содержится много разнородных записей, требующих унификации и повторной редакции. При составлении таблицы соответствия полей формата INEAK с полями и подполями BELMARC-СТП для конвертора были предусмотрены все возможные варианты преобразований библиографической записи. Разработаны основные принципы конвертирования из внутреннего формата, в макет INEAK были вставлены дополнительные поля, чтобы облегчить разбивку по полям при конвертировании. При конвертировании уже существующих записей из БД «Редкая книга» НББ в формат BELMARC-СТП часть информации, которую не может обработать конвертор, «исчезает», и редактирование приходится проводить вручную. Больше всего доработок потребовали примеры описания книг кирилловской печати, т. к. часть, касающаяся ввода этого типа документов, наименее разработана в UNIMARC.

Были изменены и расширены некоторые определения полей формата. Например, дополнительное поле блока идентификации 012 – фингерпринт². Мы воспользовались разработкой метода фингерпринта наших коллег из РНБ. Но введение фингерпринта для книг кирилловского шрифта является довольно проблематичным. Метод фингерпринта позволяет по формальным признакам определять то или иное издание, если его описание в результате проведенных разысканий заложено в банки данных. Книги кирилловского шрифта имеют свои особенности, в них практически до начала XIX в., а иногда и до настоящего времени выходные сведения печатаются бук-

² Фингерпринт – метод идентификации старопечатных книг, конструируемый с помощью групп символов, взятых из текста с определенных страниц. См.: Киреева Г.В. Итоги и проблемы разработки формата BELMARC // Навукова-даследчая дзейнасць Нацыянальнай бібліятэкі Беларусі на мяжы стагоддзяў. Мн., 2002. С. 156-162.

венными обозначениями, поэтому для них введение кодированной информации в этом поле требует уточнений. В рекомендациях IFLA не определен код для буквенного обозначения года, в руководстве РНБ даются следующие рекомендации, как нужно заполнять это поле: "год издания или печати арабскими цифрами с буквой А (если он приведен арабскими цифрами) или с буквой R (если он приведен римскими цифрами). Если год печати в книге не указан, а установлен библиографически, то с буквой Q". Ни одно из приведенных определений не подходит к книге кирилловской печати. Здесь необходимы более четкие формулировки кодировки символов и утверждение этого определения на международном уровне. Также достаточно сложно решить, с какой страницы необходимо брать сведения, т. к. нумерация страниц чаще всего проставляется буквенная и по листам. В своем Руководстве мы предлагаем следующий способ заполнения этой позиции: "В книгах кирилловской печати учитываются страницы, а не листы. 1-я группа знаков берется с 1-го листа (титульный лист или 1-й лист начала книги), а страница 13 (в третьей группе знаков) соответствует листу 7 («3»)". Приняв такое определение, тем не менее книги кирилловской печати описываем, не используя фингерпринт, обозначив эту позицию для каталогизатора факультативной. Эта кодированная информация, на наш взгляд, должна связываться с графическими базами данных. Кодированная информация позволяет идентифицировать книгу только в случае наличия идеального экземпляра, уже имеющегося в БД, а как составлять формулу для дефектных книг? Пример фингерпринта для книги: "Псалтырь. – Гродно, 1785 – 012 ##Sачедь воку жевь цъже 3 1785Q\$5NLB:12Pк28368". При отсутствии даже одной условленной страницы запись будет иметь некорректный характер.

При составлении полного библиографического описания старопечатных книг по принятым стандартам в BELMARC-СТП добавлены в 1-й блок кодированной информации поля 140 (*Старопечатные материалы, общая характеристика*) и 141 (*Старопечатные материалы, специфическая характеристика экземпляра*). Кодированная информация предусматривает только один вариант заполнения подполя при довольно ограниченном

наборе символов, что не позволяет отразить все особенности описания кириллической книги. Коды иллюстраций (0–3) в поле 140 также только фиксируют технику исполнения гравюры, но художественное оформление старопечатных и редких книг должно описываться как можно более подробно и включать описание гравюр, определение техники исполнения и количества заставок, концовок и др. Эти изобразительные материалы несут не только книговедческую, но и искусствоведческую информацию. Описательные сведения вносятся в поле 307, не являющееся поисковым полем. Поэтому решено на такую информацию составлять дополнительные записи аналитического типа, которые через поле 463 (*Уровень физической единицы*) связываются с основным описанием издания. В позициях маркера такой записи проставляются символы «к» (графика) и «а» (составная часть документа).

Например, в основном описании эта запись выглядит так:

LDR 00000оам1#2200000#i#450#

001 ВУ-СНВ-ан-200000080

100 ##\$a20000919d1780#####y0rusy#####ca

140 ##\$abcef#####aaa#####lfd#1000##

141 ##\$abc#a0bb#\$5СНВ:К16-18/Ср220

200 0#\$aСии с[вя]тая книги//\$fпреподобных о[те]ц Ефрема Сирина и// аввы Дорофея

307 ##\$aОрнамент: вязь, 7 ксилографических заставок с 4 досок. 3 инициала с трех досок. Ломбарды. Наборный орнамент. Гравюра на дереве (лист нн. перед 4-м): Ефрем Сирин, 213x135.

Аналитическая запись на гравюру из книги *“Ефрем Сирин и авва Дорофей”*. – [Поучения]. – Вильно: Тип. Троицкая, 1780:

LDR 00000ока2#2200000#i#450#

001 ВУ-СНВ-ан-200000081

100 ##\$a20000919d1780#####y0rusy#####ca

200 0#\$aПреп[од]бный Ефрем Сирин\$bГравюра

215 ##\$alc.\$d213x135

303 ##\$aКсилография

463 #0\$а\$1001 ВУ-СНВ-ап-200000080\$15001\$аПоучения I
\$вл.нн.б перед 4

600 #0\$аЕфрем Сирий\$сиеродиакон\$спреподобный\$4 в.

Кроме этого, определенные проблемы появились при заполнении полей и подполей 2-го блока: полей 200 “*Заглавие и сведения об ответственности*” и 215 “*Физическая характеристика*”. Поле 200 обязательное и должно заполняться в том виде, как указано в книге. Во многих кирилловских изданиях источником заполнения этого поля может являться предисловие, послесловие, колофон, и, наконец, титульный лист. По международным рекомендациям при заполнении этого поля необходимо следовать заглавию так, как оно представлено в издании. В результате получается очень пространственный заголовок описания. Сокращений поле не допускает, поэтому рекомендуется следующий порядок его заполнения. По сложившейся традиции текст заглавия и сведения, относящиеся к заглавию, следует приводить с разбивкой на строки, по возможности сохраняя орфографию оригинала. Конечно, когда-нибудь титульный лист будет сканироваться и связываться с описанием, предположим, посредством гиперссылки. Запись заглавия и сведений, относящихся к нему, разбивается знаком “//”, указывающим на конец строки в оригинале, как принято сейчас в библиографическом описании старопечатных книг. Пока же графическое воспроизведение текста упрощено: не воспроизводится буква “ер” на конце слов и морфем по принятым правилам, заменяются буквы “юс малый”, “юс большой”, “ять”, “кси”, “пси”, “фита”, “ижица”, “омега”, диграф “оу” заменяется буквой “у”, диграф “от” записывается в строку. Также в строку записываются выносные буквы. Буквы, отсутствующие при сокращении под титлом, добавляются в квадратных скобках. Знаки пунктуации, по возможности, сохраняются. Таким образом, получается очень утяжеленное заглавие, особенно при описании библейских книг. И все-таки решено не вводить в эту запись унифицированное заглавие, которое отражается в полях и подполях 5-го блока. Читатель в любом случае найдет эту информацию, и вряд ли он обратит внимание, в каком поле она находится в электронном варианте. Сложности начинаются

тогда, когда необходимо напечатать карточку для традиционного каталога или составить запись для библиографического указателя. Именно здесь огромное значение имеет правильная постановка индикаторов каталогизатором. Поэтому, ориентируясь, в первую очередь, на карточку, в Руководство введена следующая рекомендация: *Если в поле 500 индикаторы "11", описание начинается с поля 500, причем переносится информация только из подполя \$a.*

Например, 899 ##\$jK16-18/Ср22\$рСр51

500 11\$aПсалтирь

200 1#\$a[Псалтырь\$fДавида пророка// и царя]

210 ##\$a[в ... месте Виленьском]\$c[пребываючи в дому...

Мамоничов] \$d[16. 01. 1576]

303 ##\$aЯзык текста книги: церковнославянский

215 ##\$a(1-15) рукописные, (16-202), (203-205) рукописные, (206-247), (249-289) рукописные, (230-236) рукописные, (237) пустой, (238-244) рукописные=345 л.\$d2°\$d Набор-206x112. Строк 17; 10 строк-126 ##\$aЭкземпляр дефектный: печатный текст, отсутствующий в книге, заменен рукописным. Вместо отсутствующей гравюры с изображением царя Давида помещена миниатюра "Царь Давид", л. (3)

307 ##\$aОрнамент: 2 заставки с 2 досок; 19 инициалов красной и чёрной печати с 12 досок. Ломбарды

675 ##\$a264-11

Если заполнено поле 700, вывод описания начинается с него, причем выводятся данные только из подполя \$a.

899 ##\$jK16-18/Ср220\$рСр1763

700 #0\$aЕфрем Сирийский

500 11\$aПоучения

210 ##\$a[Супрасль]\$cВ лавре общежителнаго монастыра Супраслскаго\$d1758

303 ##\$aТекст на церковнославянском языке.

215 ##\$a1нн.-2 нн., 1-8, 8-35, 38-77, 70, 79-172, 1 нн.-3 нн.\$aСигнатуры: А¹□□, Б□-Г□, Д², Е□-У□, Ф□□¹\$d2°\$dНабор в столбце (с. 8)-25x69 (без рамки). Строк-43; 10 строк-58\$dНабор в столбце (с. 42)-25x66 (без рамки). Строк-30; 10 строк-83.

307 ##\$aОрнамент: вязь, 8 ксилографических заставок с 6 досок, 4 концовки с 3 досок. Инициалы, наборный орнамент. Гравированная рамка титульного листа, апостолы Петр и Павел, 254x152.

675 ##\$a264-1

Полная количественная характеристика издания, когда перечисляются все пустые, отсутствующие, замененные рукописными листы, убрана из поля 215, а информация вносится в поле 307. Вероятно, так следует поступить и с сигнатурой. Иначе карточка получится перегруженной из-за обилия информации, относящейся к описательной характеристике издания.

При этом пришлось более внимательно посмотреть на наш внутренний формат, имеющий значительно меньше полей, чем BELMARC, и ввести дополнительные поля. Например, добавлено поле 59A (*Выходные сведения в форме оригинала*). Прежде все повествовательные данные об издании, названии, типографии и времени издания, взятые из послесловия или с титульного листа, помещались в одно поле 15Q (*Полное заглавие книги*). Теперь эти сведения уже во время ввода документа разделяются на два поля. В BELMARC-СТП регламентируется помещение этих записей в поля 210, 215, 304, 316. Наличие развернутого заглавия, в которое зачастую входят и выходные сведения, сделало необходимым разделение этих определений в разные поля внутреннего формата, т.к. в BELMARC-формате они заполняются в разные поля, т. е. в поля 200 и 210.

Была принята концепция каталогизации старопечатных изданий, ориентированная на BELMARC. Первоначально планировалось использование двух уровней библиографического описания: полного и стандартного. Полный уровень – это библиографическое описание, созданное с использованием полного перечня полей, заложенных для старопечатных изданий во внутреннем формате ИНЕАК. Этот уровень был предназначен только для специалистов в области старопечатной книги и обеспечивал полную идентификацию книги (экземпляра), представленной в локальных БД библиотек, создающих машиночитаемую запись. Стандартный уровень – это библиографическое описание с использованием стандартных полей BELMARC.

Он предназначен для обмена библиографическими записями между библиотеками и для представления их в Сводном электронном каталоге (СЭК), то есть для широкого круга пользователей для информирования о наличии книги в учреждении. Этот уровень является подмножеством полного уровня библиографического описания. В стандартном уровне, по сравнению с полным, не используется ряд полей, которым затруднительно найти соответствие в BELMARC (например: 20X – *Организация текста, страницы*, 19X – *Рукописные приплетения*, 29Q, 29W – *Сведения о переплете*, 60Q – *Характеристика бумаги*, 29O – *Текст автографа* и др.), потому что эта информация отражается в полях 3-го блока, а разработать унификацию, по которой можно было бы разделить эти записи, не представляется возможным, т. к. для этого потребовалось бы к нему дополнительно разрабатывать справочник, чтобы программа могла внести эту заполняемую произвольно информацию в необходимое поле или подполе. Здесь также возможно несколько решений, одно из которых – расширение BELMARC-СТП полями блока 9 “национального использования” (например, 901 – *Организация текста, страницы*, 902 – *Рукописные приплетения*, 903 – *Переплет-место* и т. д.). Правила формата UNIMARC позволяют библиотекам вводить собственные поля в этом блоке. Затем средствами конвертирования библиографической записи полного уровня описания в стандартный уровень достаточно исключить эти поля блока 9. Полученный после конвертирования файл является стандартным BELMARC-файлом и служит для ввода записей в СЭК и для обмена с другими библиотеками. Исходные записи, выполненные по полному уровню описания, оставались бы только в локальных БД.

При работе с блоком национального использования запись может формироваться следующим образом. Например, поле 316 “*Примечание к экземпляру, имеющемуся в наличии*” содержит примечания, относящиеся к экземпляру старопечатной или редкой книги, на которую составляется запись. Оно соответствует элементам в области примечаний ISBD(A). Сюда можно было бы заносить сокращенное примечание: *316 \$\$\$aB конце книги вклеен лист голубой бумаги с копией распоряжения Ека-*

терины II генерал-прокурору А.Н. Самойлову (на русском и в переводе на польский язык). В Санкт-Петербурге декабря 12-го дня 1793 г. В этой записи содержатся только краткие сведения. Полный же текст примечания в таком случае заносится в параллельное поле: 916 ##\$aВ конце книги вклеен лист голубой бумаги с копией распоряжения Екатерины II генерал-прокурору А.Н. Самойлову (на русском и в переводе на польский язык): Копия. Александр Николаевич, для прекращения своевольств, происходящих между нашествием унияцким в Белороссии и покорства их определенному от нас управления церкви униятской, архиеписко[пу] Лисовскому повеливаем: Первых сего неу...иства виновников, игумнов Амвросия, [Ки]рията и Иеронима Дорошевского, выслать [за] границу, двух присланных от них сюд[а] монахов Илелепина и Ледоховича отпр[а]вить в монастыри их, а затем учини[ть] строгое подтверждение, дабы в разсужд[е]нии монашества униятскаго власти епископской поступаемо было единствен[но] по точной силе повелений наших, издан[ных] 1780-го Генваря 2-го и 1782-го годов Генваря 17 дня о церковном римския вери начальств[вовании] вам благосклонны. На подлинном подписано собственно Ея императорскаго величества рук[ою] тако: Екатерина. В Санкт-Петербурге декабря 12-го дня 1793-го года. С копии поверенной верно выписал секретар[ь] Егор Морозович (на обороте листа этот же текст записан на польском языке, к имени и отчеству Alexander Nikolaiewicz сделана сноска: General-prokuror).

Выбор, какую именно библиографическую запись раскрывать, оставался бы целиком за каталогизирующей организацией. Точно также могли бы быть оформлены еще два поля, это поля 317=917 (Примечание, относящееся к происхождению единицы) и 345=945 (Примечание, содержащее информацию о приобретении). В конечном итоге решено предоставлять пользователю в СЭК записи с использованием обязательного набора полей, в локальных же БД иметь полный вариант библиографического описания.

Довольно сложный вопрос – это ввод состава содержания кирилловского издания. Состав старопечатной книги предо-

ставляет очень важную информацию исследователям и читателям, не говоря уже о работе библиотекаря с дефектными экземплярами, перепечатками, вариантами изданий, поэтому, конечно, пользователю должен быть обеспечен доступ к такой информации. Поле 327 (*Примечания о содержании*) не является поисковым, как до сих пор не является поисковым аналогичное поле во внутреннем формате, т. к. с предстоящим переходом на BELMARC прекратилась работа по обеспечению сканирующего поиска, который позволял бы проводить поиск не только по позициям, включенным в поисковые словари Электронного каталога (ЭК) Национальной библиотеки, но и по позициям, включающим, например, содержание, описание гравюр, переплета и т. д. Поэтому состав издания предполагается вносить в поле 464 (*Аналитический уровень*), причем поле это повторяется столько раз, сколько разделов в книге. Это не совсем удобно, потому что здесь собирается информация о гравюрах в книгах, а также любая запись аналитического характера. В этом смысле интересно использование поля 488 в RUSMARC для поиска, а вот польские коллеги не вносят состав издания в электронные БД, аргументируя это тем, что кириллица достаточно полно описана в печатных каталогах и нет смысла тратить на это время. Видимо, все же более оправдано использование обоих полей, т. к. в ином случае в поле 464 будет вноситься многочисленная разнородная информация, которую каким-то образом нужно будет разделять. Тогда можно было бы оставить поле 463 (*Уровень физической единицы*) только для описания графических изображений. В этом случае в поле 327 в подполе \$a следует вносить только ссылку на наличие росписи содержания, а полностью его раскрывать в поле 464, из которого оно может быть в случае необходимости сгенерировано в поле 327. Пока же единственный способ – это делать отдельные записи на каждую составную единицу, то есть аналитические записи, и через поле 463 устанавливать связь с основной записью.

Планируется создание системы справочников, которая позволит более продуктивно и рационально работать не только с кириллической книгой, но и со всеми видами и типами старо-

печатной и редкой книги. Уже сейчас в отделе рукописей, старопечатных и редких изданий НББ создается БД «Геральдика». Это графическая база, которая содержит изображения родовых гербов Беларуси. Каждая позиция включает изображение герба, фамилию владельца, географическую рубрику и источник, откуда взят рисунок. Сканированное изображение герба совмещается на экране с библиографическим описанием. Уже сейчас в БД содержатся сведения о более чем 1400 гербах. Отбор материала происходит из изданий по геральдике из фондов библиотеки. Планируется создание графических баз изображений из книжных и некнижных источников: экслибрисов, филиграней, орнаментики, которые будут использоваться в качестве справочников в соответствующих полях BELMARC-СТП (в основном в полях 140, 141).

Электронная каталогизация старопечатных и рукописных фондов требует не только значительных временных затрат, но в некоторых случаях и поиска новых принципиальных решений, которые отличаются от каталогизации современной печатной книги. И здесь библиотекарям и программистам важно находить точки соприкосновения, чтобы формат BELMARC-СТП в соответствии с требованиями времени выполнял свою главную функцию – предоставление как можно более полной информации потребителю.

И, конечно, при дальнейшей работе с BELMARC, с вводом его как стандарта, после подключения конвертора, появятся другие вопросы, которые можно будет технически решить иначе. А пока еще требуют доработки некоторые уточнения, связанные именно со спецификой описания старопечатных изданий. Необходимо предусмотреть возможность предоставления отдельных полей и подполей для отображения информации в виде карточки, списка, указателя, графического изображения документа или его фрагментов.

Мы стремимся к правильному или, можно сказать, идеальному научному описанию, когда каждый экземпляр должен быть описан максимально полно. В нашей стране крупные собрания книг кирилловской печати находятся в Национальной библиотеке Беларуси и Центральной научной библиотеке НАН

Беларуси. Описание старопечатной книги – довольно трудоемкий процесс. Иногда, чтобы правильно определить автора, место или год издания, необходимо провести сложные книговедческие исследования. Реобработка таких фондов крупнейших библиотек – длительный и сложный процесс, и если мы сможем использовать уже имеющиеся БД библиотек и учреждений других стран, то быстрее введем в научный оборот все книжные сокровища, которые хранятся в нашей республике (иногда они совершенно неизвестны исследователям). Достаточно взять описание в MARC-формате документа из других БД и дополнить это описание необходимыми полями собственного экземпляра. Введение в Беларусь коммуникативного формата BELMARC позволит библиотекам обмениваться своими базами данных и, кроме того, откроет исследователям фонды наших библиотек.

Нет нужды объяснять, как важно введение в Беларусь единого стандарта на ввод библиографической записи при описании любого вида документа, создание системы корпоративной каталогизации. Беларусь, чтобы занять достойное место на мировом информационно-библиографическом рынке, должна выполнять определенные условия и требования по подготовке информационных услуг. Знание международных правил необходимо при создании локальных БД и СЭК, который одновременно является основой для создания ретроспективной национальной библиографии. Необходимо обеспечить совместимость и конвертируемость наших библиографических ресурсов. Поэтому так важно принятие BELMARC в качестве коммуникативного формата в нашей республике. Тем самым мы обеспечим совместимость нашего формата с другими национальными форматами на базе международного коммуникативного формата UNIMARC, а при наличии конвертора – и формата USMARC или MARC-21.